



Género y traducción: Convergencias y encrucijadas

Ricardo F. Vivancos-Pérez

GEORGE MASON UNIVERSITY

Género y traducción: Temas de estudio

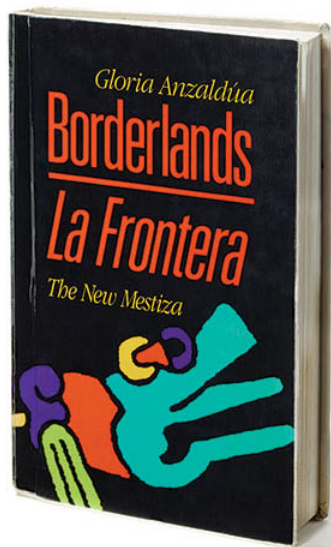
- Cómo traducir discursos sobre el cuerpo
- Cómo traducir textos feministas
- Traducción y censura
- Traducir a mujeres escritoras “olvidadas”
- Recuperar la obra de traductoras no reconocidas
- La invisibilidad del traductor vs. traducción como acto político
- Revisionismo feminista y traducción
- Investigación de traducciones erróneas
- Traducción lingüística es traducción cultural
- **Traducciones difíciles o “inaccesibles” de textos feministas híbridos “experimentales”**

(Levine 1991, Spivak 1993, Simon 1996, Alarcón 1997, Von Flotow 2014 (1997), Santaemilia 2014 (2005), Tymoczko 2009)

Género y traducción: Mi charla hoy

- Género como marcador de identidad e interseccionalidad
- Posicionamientos
- Traducción y comunicación intercultural
- La precaria relación entre traductoras y editores

**NUESTRO CASO DE ESTUDIO:
Traducciones de *Borderlands/La
Frontera* de Gloria Anzaldúa**



(San Francisco: Aunt Lute Books, 1987)



Trad. Norma Cantú
(UNAM, 2015)



Trad. Carmen Valle
(Capitán Swing, 2016)

¿Qué es la identidad?

- ¿Cómo te identificas?
- ¿Cómo te identifican?
 - “identity is defined by the dialogic struggles between notions of the self and the constructions imposed from the outside (other individuals, institutions, and discourses)” (Aparicio 40)
- Identidades ocupacionales y de grupo (Appiah 1995)
 - “Dime con quién **andas** y te diré quién eres”
- Marcadores identitarios
 - “Dime con quién **hablas** y te diré quién eres”

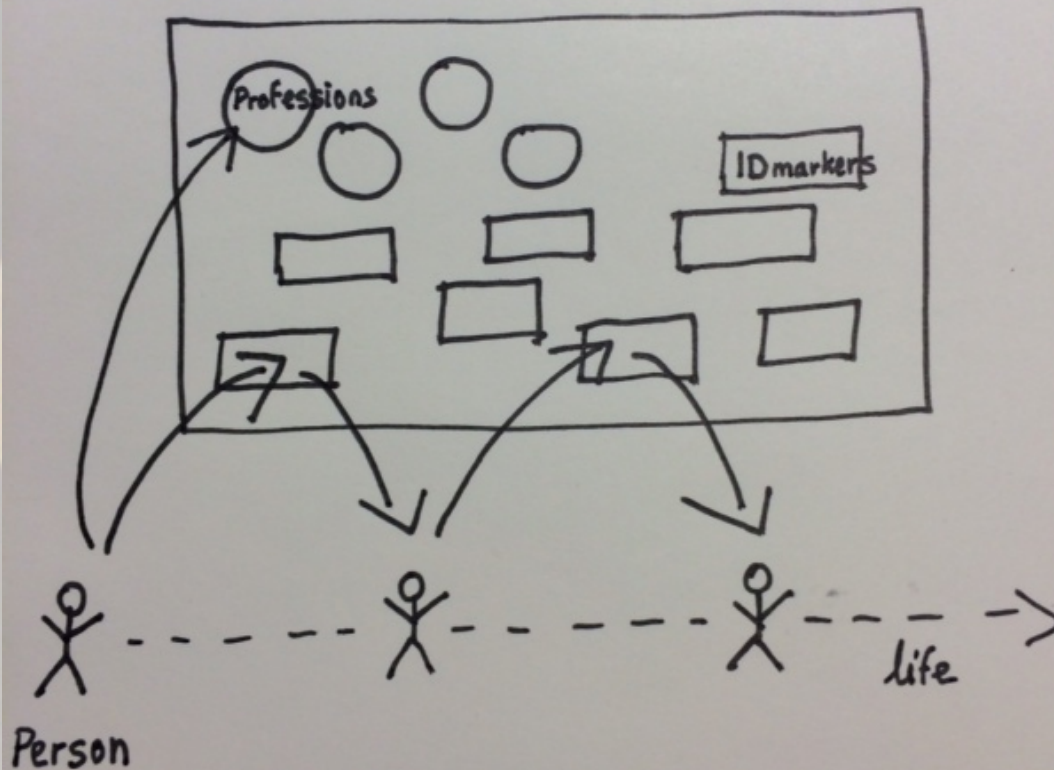
Marcadores identitarios

“Dime con quién **andas** y te diré quién eres”

- Nación
- Clase
- Raza/color
- Etnicidad
- Lengua
- Religión
- Género
- Sexualidad
- Edad
- Discapacidad

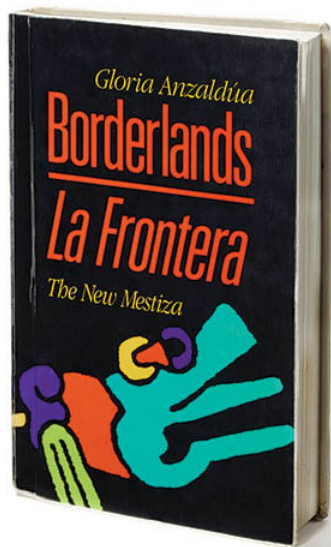
The Performance of Identity

Identity



Las identidades ocupacionales y los marcadores identitarios de grupo son categorías o posicionamientos que ocupamos y adoptamos más o menos conscientemente una y otra vez.

**NUESTRO CASO DE ESTUDIO:
Traducciones de *Borderlands/La
Frontera* de Gloria Anzaldúa**



(San Francisco: Aunt Lute Books, 1987)



Trad. Norma Cantú
(UNAM, 2015)



Trad. Carmen Valle
(Capitán Swing, 2016)

Desafíos de la traducción de *Borderlands*

- Especificidad de la opresión del sujeto fronterizo y las mujeres de color en los EE UU
- Intersección de género, sexualidad, raza y etnicidad
- Convergencia de pensamiento occidental y azteca/maya
- Hibridez lingüística del inglés de los mexicano-americanos del suroeste de EE UU: texto en inglés formal y coloquial con español chicano, Spanglish (cambio de códigos creativo) y términos en náhuatl

Notas sobre la traducción: “Estrategias traductoriles” de Norma Cantú

- Buscar la “referencia intratextual traductoril” de los vocablos (Cantú 50)
- Respetar la fluidez del original en cuanto al cambio de códigos (51) con procedimiento inverso al del original: en la versión en español brotan vocablos en inglés
- Respetar el pocho, tex-mex y la jerga propia del sur de Texas
- “Por haber nacido en este pedacito de tierra que es la frontera y por haber sufrido las comunes adversidades de la vida en este espacio, me siento capaz de poder traducir no solo la palabra sino el sentido íntimo de la misma” (56-7)
- En realidad, un trabajo colectivo con Claire Joysmith y Xanath Caraza

Notas sobre la traducción: “Traducir *Borderlands/La Frontera*” de Carmen Valle

- “Voluntad humildemente despatriarcalizadora” (Valle 29)
- Uso de vocablos, expresiones y giros mexicanos
- Técnica de “contra-traducción”: “dejar en inglés términos con la condición de que fueran palabras cuya forma evoca la que tienen en español y cuyo significado es también deducible” (31)
- Crear una extrañeza igual a la que los lectores monolingües en inglés tendrían al leer el texto bilingüe pero sin atender al habla rural de Texas

Ejemplos de “contra-traduccion” que no funcionan

A. “Next to oil, *maquiladoras* are Mexico’s second greatest source of U.S. dollars”. (Borderlands, Cap. 1)

“Junto con el petróleo, las maquiladoras son la segunda entrada más grande de dólares estadounidenses”. (Trad. Cantú 68)

Después del petróleo, las maquiladoras son la segunda fuente de dólares American para México.

Ricardo F Vivanco Perez

No funciona. Si lo que se quiere es recrear el cambio de código en la traducción, si funcionaría “la segunda fuente de U.S. dollars”.

B. “The Border Patrol hides behind the local McDonalds on the outskirts of Brownsville, Texas or some other border town. They set traps around the river beds beneath the bridge”. (Borderlands. Cap. 1)

“La patrulla fronteriza se esconde detrás del MacDonaldis local en las afueras de Brownsville, Texas, o en cualquier otro pueblo fronterizo”. (Trad. Cantú 70)

La Patrulla de Frontera se oculta detrás del McDonald’s en las afueras de Brownsville, Texas, o en cualquier otra ciudad fronteriza. Colocan trampas por el lecho del río bajo el puente.

Ricardo F Vivanco Perez

Aquí, si se quiere recrear el cambio de códigos, sería buena idea mantener “El Border Patrol”. Es un organismo estadounidense que, por su carga significativa y connotaciones negativas, las chicanas no lo traducirían por “Patrulla de Frontera” sino que usarían cambio de código.

Ejemplos de “contra-traduccionen” que no funcionan

C. “It is illegal for Mexicans to work without green cards. But big farming combines, farm bosses and smugglers who bring them in make money off the “wetbacks” labor—they don’t have to pay federal minimum wages, or ensure adequate housing or sanitary conditions”. (*Borderlands*, Cap. 1)

“Es ilegal que los mexicanos trabajen sin *green card*. Pero los grandes conglomerados de granjas, capataces y traficantes que los traen, todos hacen dinero a costa del trabajo de los mojados: no tienen que pagar ni salarios federales mínimos, ni asegurar condiciones sanitarias o de vivienda adecuadas”. (Trad. Cantú 70)

[Añade una N. de la T. en “*green card*” diciendo que es “tarjeta de residencia permanente”]

Para los mexicanos es illegal trabajar sin la tarjeta green. Pero los grandes contrabandistas que los traen y los grandes agricultores y empresas hacen dinero sobre la base del trabajo de los «wetbacks»: no tienen que pagar el salario mínimo federal ni ofrecer condiciones de salubridad ni alojamientos adecuados.

Ricardo F Vivanco Perez

Si se quiere recrear el cambio de códigos, se debe dejar “green card”. Nunca los hispanos en EE UU decimos “tarjeta green”. O decimos “la green card” o decimos “la tarjeta de residencia”. Pero no otras combinaciones.

Ejemplo Final (*Borderlands*, Capítulo 1)

The U.S.-Mexican border *es una herida abierta* where the Third World grates against the first and bleeds. And before a scab forms it hemorrhages again, the lifeblood of two worlds merging to form a third country—a border culture. Borders are set up to define the places that are safe and unsafe, to distinguish *us* from *them*. A border is a dividing line, a narrow strip along a steep edge. A borderland is a vague and undetermined place created by the emotional residue of an unnatural boundary. It is in a constant state of transition. The prohibited and forbidden are its inhabitants. *Los atravesados* live here: the squint-eyed, the perverse, the queer, the troublesome, the mongrel, the mulato, the half-breed, the half dead; in short, those who cross over, pass over, or go through the confines of the “normal.” Gringos in the U.S. Southwest consider the inhabitants of the borderlands transgressors, aliens—whether they possess documents or not, whether they’re Chicanos, Indians or Blacks. Do not enter, trespassers will be raped, maimed, strangled, gassed, shot. The only “legitimate” inhabitants are those in power, the whites and those who align themselves with whites. Tension grips the inhabitants of the borderlands like a virus. Ambivalence and unrest reside there and death is no stranger. (*Borderlands* 25)

Ejemplo final: Traducción de Norma Cantú

La frontera entre México y Estados Unidos es una herida abierta en donde el tercer mundo raspa contra el primero y sangra. Y antes de formarse una costra vuelve la hemorragia, la sangrevida de dos mundos que se fusionan para formar un tercer país, una cultura fronteriza. Las fronteras se establecen para definir los lugares que son seguros e inseguros, para distinguirnos a *nosotros de ellos*. Una frontera es una línea divisoria, una franja angosta a lo largo de un borde escarpado. *The borderland*¹ es un lugar vago e indeterminado creado por el residuo emocional de un límite artificial. Está en un estado constante de transición. Lo prohibido y vetado lo habitan. Los atravesados, las atravesadas viven ahí: los de mirada furtiva, las perversas, los queer, las busca-pleitos, los mestizos, cualquiera que sea mulato, mezcla de razas o medio muerta; en resumen, aquellos y aquellas que cruzan al otro lado, pasan por encima o traspasan los confines de lo “normal”. Los gringos en el suroeste de los Estados Unidos consideran a los habitantes de las *borderlands* como trasgresores, *aliens*,² extranjeros—posean o no documentos, sean chicanos, indios o negros. No entren, los intrusos serán violados, mutilados, estrangulados, gaseados, tiroteados. Los únicos habitantes “legítimos” son aquellos en el poder, los blancos y quienes se alinean con los blancos. La tensión se adueña de los habitantes de las fronteras como un virus. La ambivalencia y la inestabilidad residen ahí y la muerte no es ninguna extraña. (Trad. Cantú 61-2)

1 Puesto que Anzaldúa usa *the borderland(s)* con un significado más complejo que el que se puede rendir al traducirlo como “frontera” o “fronteras” hemos decidido no traducirlo. Se ofrece una explicación más detallada en la introducción. (N. de la T.)

2. Alien: puede ser “ajeno” o “extraño” pero la palabra connota un extraterrestre, así como alguien que está en los Estados Unidos con papeles (resident alien) o sin ellos (illegal alien). (N. de la T.)

Ejemplo final: Traducción de Carmen Valle

La frontera entre Estados Unidos y México es una herida abierta donde el Tercer Mundo se araña contra el primero y sangra. Y antes de que se forme costra, vuelve la hemorragia, la savia vital de dos mundos que se funde para formar un tercer país, una cultura de frontera. Las fronteras están diseñadas para definir los lugares que son seguros y los que no lo son, para distinguir el us (nosotros) del them (ellos). Una frontera es una línea divisoria, una fina raya a lo largo de un borde empinado. Un territorio fronterizo es un lugar vago e indefinido creado por el residuo emocional de una linde contra natura. Está en un estado constante de transición. Sus habitantes son los prohibidos y los baneados. Ahí viven los atravesados: los bizcos, los perversos, los queer¹, los problemáticos, los chuchos callejeros, los mulatos, los de raza mezclada, los medio muertos; en resumen, quienes cruzan, quienes pasan por encima o atraviesan los confines de lo «normal». Los gringos del suroeste de los Estados Unidos consideran a los habitantes de las tierras fronterizas transgresores, ajenos - tanto si tienen documents como si no, tanto si son Chicanos como si son Indios o Negros. Prohibida la entrada, los trespassers serán violados, mutilados, estrangulados, atacados con gas, shot. Los únicos habitantes «legítimos» son quienes tienen el poder, los blancos y quienes se alían con los blancos. La tensión se apodera de los habitantes de las tierras fronterizas como un virus. La ambivalencia y el malestar residen allí y la muerte no es extraña.

¹ Queer es un término que denotaba algo extraño, raro, algo que se desviaba de la norma. Durante décadas su uso se extendió para denominar de forma peyorativa a gays y lesbianas. A partir de finales de los años ochenta del siglo XX, cuando Gloria Anzaldúa escribió Borderlands, este término fue reclamado por gays y lesbianas para referirse a sí mismos incluyendo también a bisexuales y transgénero como término politizado para designar opciones sexuales no ancladas en el mandato biológico. [Nota de la T.]

Cantu, Norma E.
Difícil de traducir!

Ricardo F Vivancos Perez
¡me gusta! Fluye bien.

WinSP3 OEM
Del inglés to ban, prohibir, ilegalizar. DE uso coloquial entre ciertos grupos en España

Cantu, Norma E.
Buena nota!

Ricardo F Vivancos Perez
ADEMÁS, QUEER ES UNA PALABRA CON ALTO CONTENIDO DE CLASE SOCIAL OBRERA Y/O MARGINAL (SURGE EN ESE CONTEXTO en EE UU).

Ricardo F Vivancos Perez
LA TRADUCCIÓN DE LA PALABRA "ALIEN" COMO "AJENO" NO PARECE ADECUADA. CONSIDERE "EXTRANJERO". ("ALIEN" ES UN TÉRMINO DE ODIO QUE PROVIENE DE "ILLEGAL ALIEN", "ILEGALES".

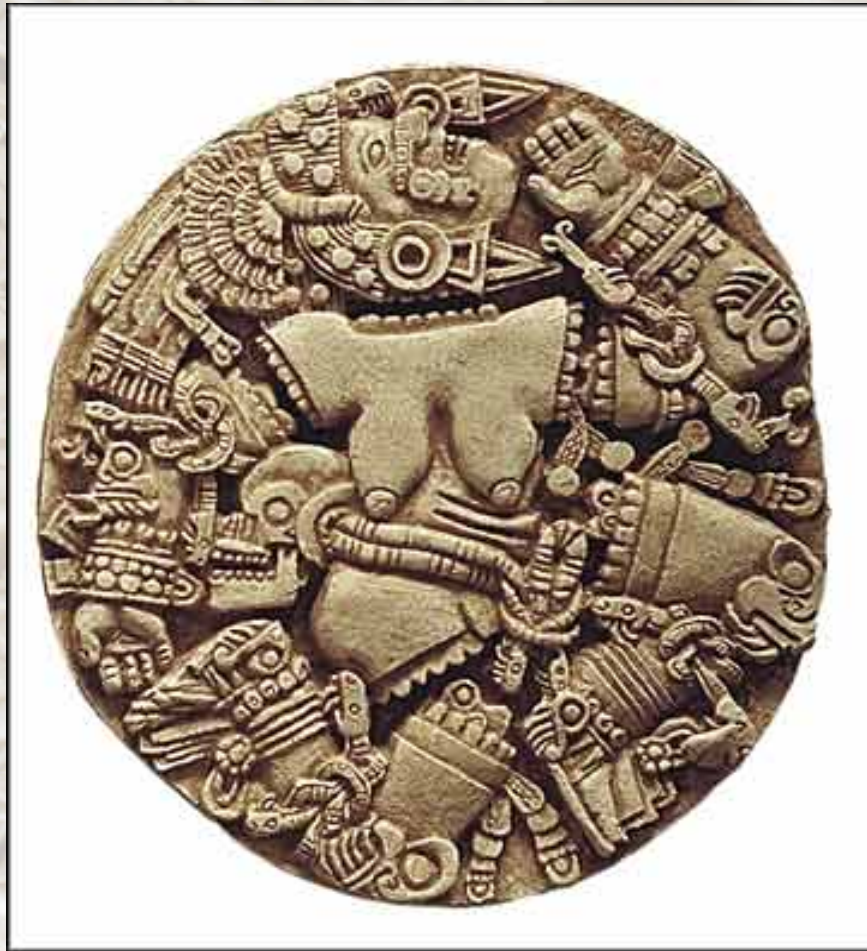
Ricardo F Vivancos Perez
Aquí sería mejor "la muerte no es una extraña". Anzaldúa, siguiendo la tradición del suroeste de EE UU y Centroamérica, tiende a personificar a la muerte

Convergencias



- Una escritura de convergencia requiere una traducción de convergencia
- Escritura de convergencia: “adoptar el punto de vista de mirar a las cosas desde diferentes perspectivas” durante el proceso de escritura (Anzaldúa y Keating 37)
- La escritura es una forma de construir nuestra identidad
- Como acto individual, requiere un yo múltiple

**La escritura:
“Putting Coyolxauhqui Together”**



Encrucijadas

- posicionamiento intermedio de la traductora o el traductor
- El tropo de la traducción como espacio intermedio

**To survive the borderlands
You must live sin fronteras
Be a crossroads.**

**Para sobrevivir *the borderlands*
debes vivir sin fronteras
ser una encrucijada.**

**Para sobrevivir en las Borderlands
Debes vivir sin fronteras
Ser cruce de caminos.**

Poema "To Live in the
Borderlands Means You"

Trad. Cantú

Trad. Valle

Conclusión

- La traducción de Norma Cantú es más afín al original porque es experta en la obra de Anzaldúa y en cultura fronteriza y, sobre todo, porque fue producto de un trabajo colectivo
- La traducción de Carmen Valle se rebela contra “el español de las traducciones” (Calvo 127-51), pero el resultado es insatisfactorio porque los editores no crean un espacio adecuado de comunicación
- Posibles soluciones contra la precariedad de la traductora frente a los editores: trabajo colaborativo, posicionamientos y mirada múltiple

Bibliografía

- Alarcón, Norma. "Traddutora, Traditora: A Paradigmatic Figure of Chicana Feminism". *Dangerous Liaisons: Gender, Nation, and Postcolonial Perspectives*. Eds. Anne McClintock, Aamir Mufti y Ella Shohat. Minneapolis: U of Minnesota P, 1997. 278-99.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. 3rd ed. San Francisco: Aunt Lute, 2007.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: la nueva mestiza*. Trad. N. Cantú. México DF: UNAM, 2015.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: la nueva mestiza*. Trad. C. Valle. Madrid: Capitán Swing, 2016.
- Anzaldúa, Gloria, y AnaLouise Keating. *Interviews / Entrevistas*. New York: Routledge, 2000.
- Aparicio, Frances R. "(Re)constructing Latinidad: The Challenge of Latina/o Studies". *A Companion to Latina/o Studies*. Eds. Juan Flores y Renato Rosaldo. Malden, MA: Blackwell, 2007. 39-48.
- Appiah, Kwame Anthony. *The Ethics of Identity*. Princeton, NJ: Princeton UP, 2005.
- Cantú, Norma. "Traducir: abrir caminos, construir puentes". Anzaldúa, *Borderlands* (2015) 45-57.
- Calvo, Javier. *El fantasma en el libro*. Barcelona: Seix Barral, 2016.
- Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translation Latin American Fiction*. Minneapolis: Gray Wolf P, 1991.
- Moraga, Cherríe L. *Loving in the War Years: Lo que nunca pasó por sus labios*. Boston: South End, 2000.
- Santaemilia, José, ed. *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. New York: Routledge, 2014 (2005).
- Simon, Sherry. *Gender and Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. New York: Routledge, 1996.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation". *Outside in the Teaching Machine*. New York: Routledge, 1993. 179-200.
- Tymoczko, María. "Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator 'In Between'". *Critical Readings in Translation Studies*. Ed. M. Baker. New York: Routledge, 2009. 213-28.
- Valle, Carmen. "Traducir *Borderlands/La Frontera*". Anzaldúa, *Borderlands* (2016) 29-31.
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. New York: Routledge, 2014 (1997).